

Idioma II: japonès modern

Codi: 101572

Crèdits: 12

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	FB	1	2
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Jordi Mas i Laura Asquerino fan les classes en català; Sandra Ruiz, en castellà

Equip docent

Laura Asquerino Egoscozábal

Sandra Ruiz Morilla

Prerequisits

No hi ha cap prerequisit per matricular-se d'aquesta assignatura, per bé que és necessari que l'alumne hagi assimilat els continguts d'Idioma modern: japonès I per seguir el ritme de les classes i acabar-les amb èxit. Atès que molts materials publicats en paper o en xarxa empren l'anglès com a llengua vehicular, és útil, però no pas imprescindible, que l'estudiant conegui aquesta llengua.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és ampliar el coneixement d'aspectes bàsics de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua japonesa, i desenvolupar les destreses comunicatives de l'estudiant en àmbits de la vida quotidiana. És essencial que els alumnes assimilïn els continguts que s'hi treballen per tal de continuar l'aprenentatge de la llengua japonesa als cursos següents del Grau. Al llarg del semestre, es parlarà una atenció especial als usos lingüístics que van lligats al gènere dels parlants.

Competències

Estudis d'Àsia Oriental

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.

- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

- Aprofundir el coneixement i la comprensió de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica i semàntica del japonès. Introduir aspectes pragmàtics i situacionals de la llengua.
- Interaccionar oralment en diverses situacions habituals de la vida quotidiana (demander on és una cosa o com arribar a un lloc, fer oferiments o propostes, etc.).
- Expressar, de manera molt bàsica, allò que hom desitja, allò que hom vol o no vol fer, els gustos propis, les obligacions, etc.
- Continuar aprenent nous kanjis, fins a arribar a conèixer-ne entre 100 i 150.
- Llegir textos de naturalesa didàctica molt curts i senzills relacionats amb els camps semàntics i àmbits quotidians tractats, o bé alguns textos més complexos per extreure'n informacions concretes.
- Escriure redaccions curtes explicant o descrivint coses concretes (un habitatge, un paisatge...) o bé narrar fets reals o inventats (un viatge, una reunió social, etc.)

Metodologia

El treball a l'aula s'articularà al voltant dels dos llibres de text utilitzats: Minna no Nihongo I i Basic Kanji Book I (veure la bibliografia). A l'aula, l'èmfasi principal es farà en la presentació i explicació de continguts i en la pràctica de les destres comunicatives. Aquelles tasques que es poden fer individualment i exigeixen una inversió de temps més gran es faran com a tasques supervisades.

S'espera que els alumnes no només adquireixin un domini mecànic o memorístic dels continguts lingüístics, sinó que també siguin capaços d'utilitzar-los a l'hora de comunicar-se efectivament. Es valorarà el desenvolupament d'una actitud positiva en l'àmbit comunicatiu que permeti aprofitar al màxim els coneixements que es tenen per expressar-se o intentar entendre textos orals i escrits en japonès.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Comprensió escrita (kanji)	8,5	0,34	1, 6
Ex. Comunicatius oral/escrit	15	0,6	11, 12, 13, 17
Ex. Gramaticals (oral/escrit)	21	0,84	1, 5, 6, 7, 8, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Expressió oral	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 19
Introducció de matèria nova	94	3,76	1, 5, 6, 9, 10, 14
Ús de material audiovisual	7	0,28	1, 5, 6, 9, 10, 14, 20
Tipus: Supervisades			
Comprensió escrita (lectura)	10	0,4	1, 5, 14
Exercicis escrits	20	0,8	1, 5, 6, 9, 10, 14, 20
Tipus: Autònomes			
Estudi individual	90	3,6	1, 5, 6, 9, 10, 14, 15, 16, 19, 20

Avaluació

La nota final de l'assignatura resultarà de la suma dels percentatges següents:

- 50%: exàmens de gramàtica i vocabulari.
- 25%: controls de sil·labaris i kanji.
- 25%: dossier d'exercicis escrits.

La informació d'aquesta guia docent sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes a l'assignatura és a títol orientatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables, que seguirà el model d'avaluació de l'assignatura i aplicarà el mateix criteri a tots els grups d'aquesta.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar l'assignatura en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. Per a totes les assignatures, es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.

Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

Informació general sobre l'avaluació:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Controls de sil·labaris i kanji	25%	2,5	0,1	2, 7, 10, 12, 20
Dossier d'exercicis escrits	25%	22	0,88	2, 3, 4, 5, 9, 14, 17, 20
Examen de gramàtica i vocabulari 1	15%	1	0,04	1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Examen de gramàtica i vocabulari 2	15%	1	0,04	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Examen de gramàtica i vocabulari 3	20%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Bibliografia

1. Llibres de text

Els llibres de text que s'empraran habitualment a la classe, amb l'assumpció que els alumnes els tenen, són els dos següents:

Minna no Nihongo I. Tòquio: 3A Network, 2012, 2a edició.

Basic Kanji Book vol.1. Tòquio: Bonjinsha, 2015, 2a edició.

A més, s'empraran puntualment els llibres següents, complementaris de Minna no Nihongo I:

Minna no Nihongo. Kanji I (English Edition). Tòquio: 3A Network, 2000.

Minna no Nihongo. Llibre d'exercicis bàsics. Tòquio: 3a network, 1999.

Minna no Nihongo. Traducción y Notas Gramaticales. Tòquio: 3a network, 1999.

Minna no Nihongo. Tòquio: 3a network, 2000.

Minna no Nihongo..Tòquio: 3a network, 2000.

2. Llibres de referència

2.1. Per a aquesta assignatura no és necessari que els alumnes tinguin un diccionari propi, però si en volen consultar algun, compten amb les opcions següents:

a) Castellà-japonès:

(Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.). Diccionari amb rōma-ji, per a estudiants de nivell bàsic o intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Diccionario Básico japonés-español. Fundación Japón. Diccionari per a principiants, amb hiragana i rōma-ji. Es troba a la Biblioteca d'humanitats.

b) Japonès-castellà:

(Diccionario japonés-español, Hakusuisha, 2a edició). Diccionari per a alumnes de nivell intermedi o superior, amb entrades en hiragana. Els exemples en japonès no disposen de furigana. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

(Crown Diccionario japonés-español, Sanseidō). Diccionari per a alumnes de nivell intermedi i superior, amb entrades amb hiragana. Els exemples en japonès no disposen de furigana. Conté abundant informació visual.

c) Català-japonès / japonès-català:

Diccionari basic Català-japonès japonès-català. Diccionaris de l'Enciclopèdia Catalana. Nivell intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

d) Anglès- japonès:

English-Japanese dictionary in Rōma-ji. (Sōtakusha). Per a estudiants de nivells bàsic i intermedi, en rōmaji. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Kenkyuusha's Furigana English-Japanese

Dictionary (Kenkyūsha). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi, amb furigana. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

e) Japonès-anglès:

Basic Japanese-English Dictionary (Japan Foundation). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi. ES troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.2. Per a qüestions puntuals, l'alumne pot trobar útil consultar les obres bibliogràfiques següents:

Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases. Kodansha. Per a estudiants de nivell intermedi. Conté explicacions en anglès i molts exemples en japonès amb traduccions sobre les diferències entre mots japonesos que és fàcil confondre. Les parts escrites en japonès tenen furigana, i les frases d'exemple també es transcriuen en rōma-ji. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Dictionary of basic Japanese Usage for Foreigners [Gaikokujin no tame no kihongo yōrei jiten], Agència d'Afers Culturals. Exemples de paraules relacionades. No té furigana, però bona part està escrit en hiragana. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Makino, S.; Tsutsui, M. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. The Japan Times. Gramàtica de nivell inicial, amb explicacions en anglès i nombrosos exemples, que apareixen transcrits en rōma-ji i traduïts. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Matsuura, Junichi; Porta Fuentes, Lourdes. Nihongo. Japonés para hispanohablantes. Bunpoo. Gramática. Barcelona: Herder, 2002.

Taishūkan: Diccionari d'ús dels verbs bàsics de la llengua japonesa). Per a alumnes de nivell intermedi o intermedi-avançat. Explica els diferents usos dels verbs bàsics japonesos, i bona part és escrita en japonès. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.3. Per a l'estudi dels sil·labaris hiragana i katakana i dels caràcters xinesos o kanji, els alumnes poden trobar útils les obres següents:

Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. Kana para recordar. Barcelona: Herder, 2002.

Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. Kanji para recordar. Barcelona: Herder, 2003 i 2004 (2 volums).